

## **EK Translations - Elisabeth Kissel**

Experienced NAATI-certified German-English, English-German Translator

**Name:** Elisabeth Iris Kissel

**Personal details:** Born in Munich, Germany, residing in Brisbane, Australia – GMT +10

**Education/relevant**

**qualifications/** Graduate Diploma

**affiliations:** University of New England – 2018-2021  
(Family, Local and Applied History)

**Master of Arts**

University of Sydney – 1989-1992  
(Australian Literature)

**equiv. to Bachelor of Arts (Intermediate examination M.A.)**

Ludwig-Maximilian University, Munich – 1985-88  
(English Literature, Political Science, History, Ethnology, Latin)

**NAATI (National Australian accreditation agency for T/I professionals)**

**Accredited translator, professional level – registration no. 19162 - 1992**

**Certified Translator – NAATI ID CPN6KB33K** valid from Jan 2018

English-German, German-English

**AUSIT Senior Practitioner (Australian Institute - Interpreters and Translators)**

Member of the Queensland branch management committee, facilitating PD, workshops and conferences.

I regularly present at T&I workshops and PD events.

I was part of the FIT 2017 World Congress Organising Committee (Brisbane 2017).

**Relevant translation experience:**

**Translating, proofreading and post-editing (German into English/English into German):**

- **legal documents:** patent litigation, contracts, court rulings, wills (estates)

- **business documents:** Articles of Association, employment contracts, reports

- all types of **certificates:** immigration, licenses, police clearance, etc.

- **medical translations** -including invoices, test and scan results, hospital letters and reports, insurance injury claims and accident reports.

- **notable translation work:**

Official German translation of Arthur Firstenberg's highly popular book 'The Invisible Rainbow' (German title: 'Welt unter Strom').

All German into English translations for documents relating to a longstanding medical compensation case (Contergan – thalidomide). This has involved translating court documents, correspondence, scientific literature etc. (> 250,000 words).

Confidential documents for the Australian Federal Police in in-house postings.

***Special interest/expertise: historical /old documents written in Old German script and associated research***

I am particularly interested in historical documents from the 17<sup>th</sup>, 18<sup>th</sup>, 19<sup>th</sup> + early 20<sup>th</sup> century. I have transcribed and/or translated a wide variety of historical German and English texts (mostly handwritten), including diaries, letters, stories, poems and speeches, and official correspondence and records. I have completed a large project commissioned by the Australian War Memorial and many other medium-sized private and academic projects, including genealogical research.

I recently completed a Graduate Diploma in Family, Local and Applied History to help me offer even better services in this area.

I adhere to the AUSIT Code of Ethics and am committed to continual PD. I hold professional indemnity insurance. I am dependable and understand the importance of agreed deadlines.

**CAT-Tools:** MemoQ, XTM

**Other interests:**

- Toastmasters International, represented local clubs at regional speech competitions (presentation, leadership and communication skills)
- Member of the Queensland Genealogy Society (research skills)
- Member of the German Australian Business Association - GABA

**Remuneration:** Payment through direct deposit/transfer (preferred), Wise or PayPal

**Referees:**

**ATL – Associated Translators and Linguists**

Sydney, Australia

Contact: Nicolas Canadas (Translation Coordinator)

Email: [translations@atl.com.au](mailto:translations@atl.com.au)

**IML – Institute of Modern Languages at the University of Queensland**

Brisbane, Australia

Contact: Tony Steiner (T&I Officer)

Email: [uqtranslation@uq.edu.au](mailto:uqtranslation@uq.edu.au)

**AUSIT**

Contact: Sam Berner (former National President)

Email: [sberner@arabic.com.au](mailto:sberner@arabic.com.au)

<b>Contact details:</b>	Address:	18 Logan Street,	North Booval QLD 4304
	Ph	+61 7 3816 2191	+61 413 628 317
	Email:	contact@ekgermantranslations.com.au	
	Internet:	www.ekgermantranslations.com.au	
	Skype:	ektranslations	